

Le mariage métis

GUIDE PÉDAGOGIQUE

Production du

Centre francsaskois de ressources culturelles et
pédagogiques

LE LIEN
Gravelbourg, Sask.

©1988

Questions de compréhension et de discussion

EQUIPE DE PRODUCTION

Coordonnatrice de production: *Lois L. Ross*

Recherchistes: *Rosemarie Geoffrion-Brown*
Camille Bell
Peter Vilbrunt

Assistants: *Michel Forest*
Marcel Marcotte

Musiciens: *Amelia Kaminski - violon*
Jacques Chauvin - guitare
John Malone - accordéon
Darren Morley - guitare basse

Questions de compréhension et de discussion

A. Répondre aux questions suivantes:

1. Pourquoi Baptiste vient-il visiter les parents de Marguerite?
2. Quel rôle va jouer Coucoume dans les préparatifs pour le mariage?
3. A quoi servait le bison?
4. Comment les femmes du village aident-elles à Marguerite?
5. Que fait Jean-Pierre comme voyageur à la compagnie de traite?
6. Comment sait-on que cette histoire a eu lieu dans le passé?
7. À la danse, pourquoi y avait-il des airs français, écossais, irlandais aussi bien que des chants cris?

Exercice de vocabulaire

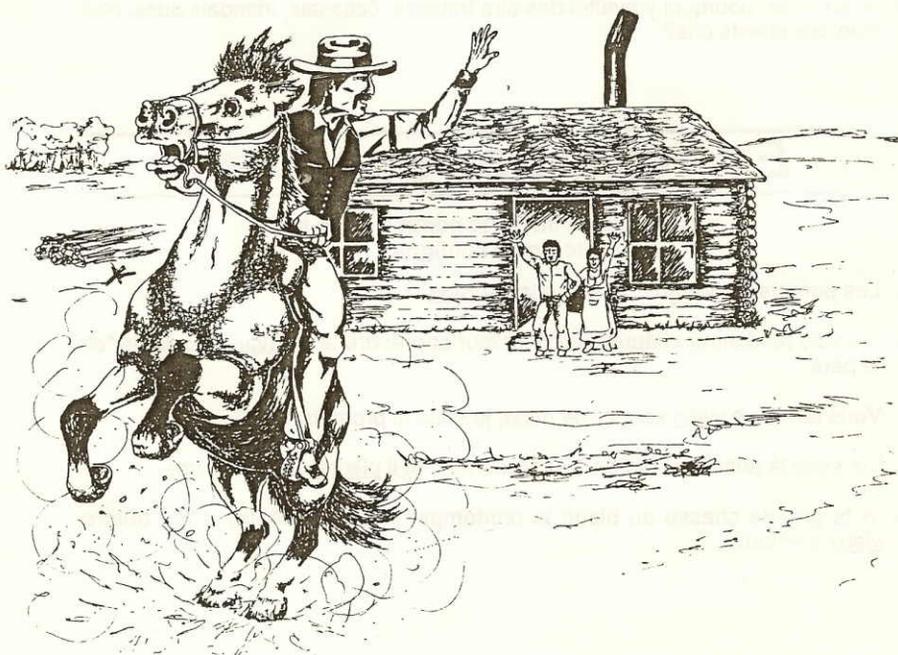
**Dans le texte, trouvez le contraire des mots
(*antonyme*) soulignés.**

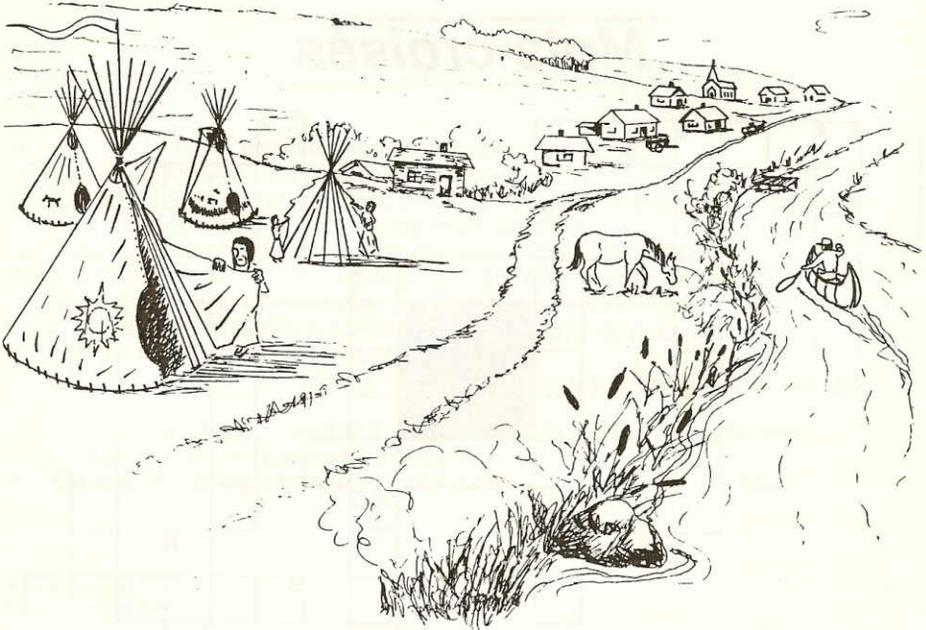
1. Les parents de Marguerite sont malheureux.
2. "Je vais rencontrer chaque famille et leur apprendre la mauvaise nouvelle," dit le père.
3. Vous aurez un vilain souper de noce, je vous le promets."
4. "Je serai là avec mon violon!" dit MacAuley, et il pleure dans sa barbe.
5. À la grande chasse au bison le printemps passé, MacAuley a tué quatre vieux animaux.

Vocabulaire

Trouvez dans le texte un *synonyme*
pour les mots soulignés.

1. Tout le monde adore Claudette.
2. Elle va au poste de traite pour acquérir de la farine, des raisins secs et du thé.
3. Jean-Pierre, lui, préfère la vie dehors.
4. Jean-Pierre est heureux de sa vie.
5. Une autre fois, un voyageur s'est perdu dans une tempête de neige.





Expérience des Couleurs

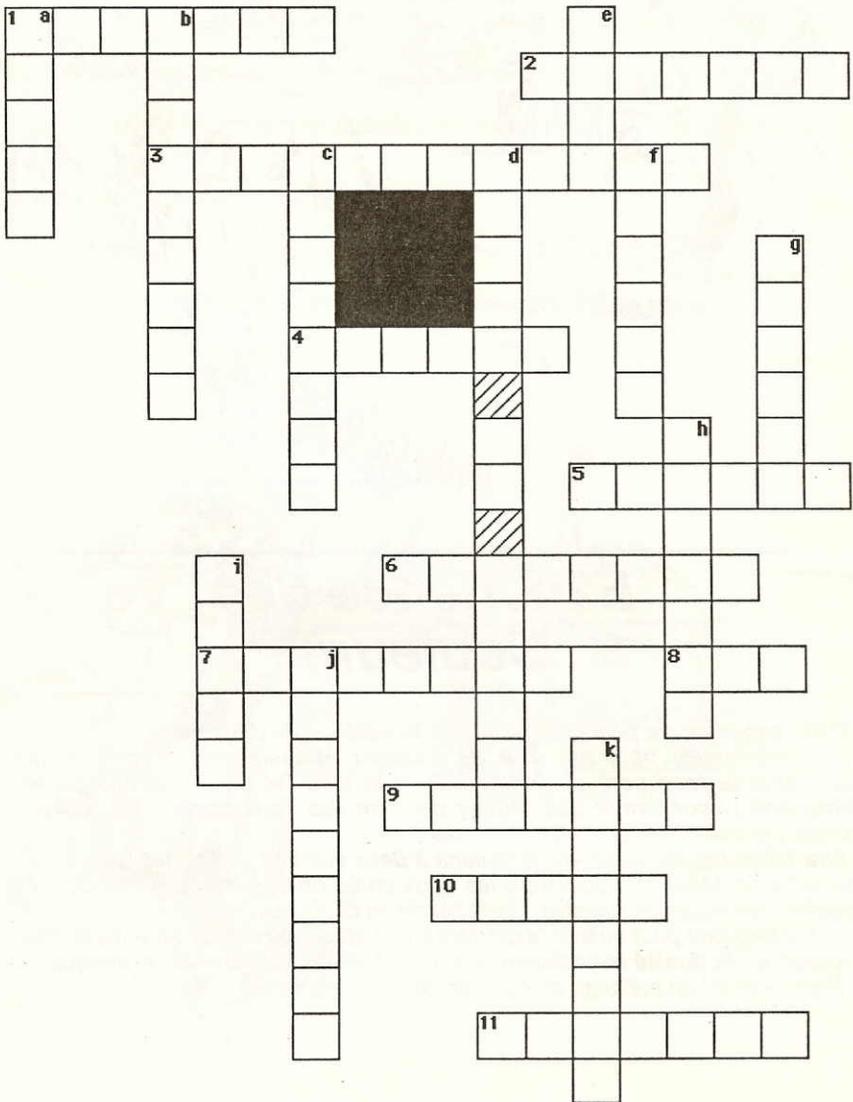
Cette expérience a pour but d'expliquer le mélange de deux races.

L'enseignant(e) peut apporter du colorant et mélanger le rouge (qui représente la race nord amérindienne) et le bleu (la race blanche ou les Européens) pour former une couleur distincte des deux autres. La nouvelle couleur, le violet, devient la race métisse.

Etre Métis signifie avoir de forts liens à deux cultures différentes. Afin de se connaître, le Métis doit connaître les deux côtés de son héritage et il doit les posséder de façon significative. Il est fier de sa dualité culturelle.

Ici l'enseignant peut utiliser l'expérience des étudiants afin de faire ressortir la question de la dualité canadienne, les deux cultures fondatrices, et indiquer la différence entre un mélange de cultures et celui des races.

Mots-croisés



Vertical

- a. Ce que le Métis chassait pour sa viande et sa peau.
- b. Ce qu'on appelle une grand-mère crise.
- c. Ce qu'on appelle un employé de la compagnie de traite qui transporte des fourrures ou des paquets de marchandise.
- d. Lieu où l'on achetait une partie de la nourriture. (3 mots)
- e. Tous les préparatifs du mariage, la cérémonie du mariage elle-même, ainsi que toutes les fêtes, les repas et les célébrations.
- f. Ce que l'on fait après la cérémonie de mariage et le repas.
- g. Moyen de transport fait d'écorce. (pl.)
- h. Du pain sans levain, connu comme bannique par les Métis et mangé en _____.
- i. Ce que l'on sert aux invités à la maison de la mariée après le mariage.
- j. Ce que les Métis portaient aux pieds.
- k. Ce que le marié porte autour de la taille; _____ fléchée.

Horizontal

1. Genre de hamac suspendu pour coucher les bébés.
2. Ce que font les voyageurs avec leurs canots d'écorce quand ils traversent sur la terre.
3. Ce que les femmes du village ont fabriqué pour les mariés.
4. Musique de danse jouée à une noce.
5. Ce qu'il faut faire pour attraper un bison.
6. Morceaux de cuir placés autour des mollets pour empêcher la neige de pénétrer dans les mocassins.
7. Un mélange de viande séchée, de graisse et de fruits sauvages.
8. Une nourriture que l'on peut acheter au poste de traite.
9. Des fruits sauvages que l'on peut mettre dans le pemmican fin.
10. Matériel qui sert de doublure pour le couvre-pieds.
11. Cérémonie où un homme et une femme échangent des vœux.

Mots cachés

n	i	m	a	r	i	a	g	e	s	m	a	r	i
g	t	o	u	r	f	c	h	n	r	e	b	a	t
e	é	c	é	l	m	a	e	f	e	u	t	r	e
n	d	a	n	s	a	n	t	a	p	b	a	e	n
s	a	s	o	e	n	i	a	n	a	l	b	c	t
m	n	s	c	r	g	m	q	t	s	e	l	r	e
é	s	i	e	e	e	é	u	s	o	l	e	i	l
t	a	n	t	e	r	e	i	v	i	e	f	s	c
a	t	s	u	l	l	a	n	i	è	r	e	s	r
l	'	h	e	u	r	e	e	g	i	g	u	e	s

Mots cachés

animée	mariages
bat	métal
cris	meuble
dansa	mocassins
dansant	noce
enfants	reel
et	repas
feu	soleil
feutre	table
gens	taquine
gigues	tante
lanières	tente
l'heure	tour
mari	vie
manger	

Mots à former: _____

Histoire de la ceinture fléchée

Les Amérindiens avaient une forme de tissage qui leur était unique, le tissage à la main. Il leur fallait de longs fils de matériel solide. Ils se servaient alors d'écorces, de fibres de bois, de poil de bison, de roseaux, d'ortie et de chanvre sauvage. Ce matériel n'était pas toujours satisfaisant.

Quand les Européens arrivèrent au pays, les Amérindiens adoptèrent la mode de porter des ceintures et des jarrettières. Le commerce du tissu européen devint très important. En échange, les Européens prenaient les peaux de castors.

Le tissage à la main produisait des formes décoratives de toutes sortes. La demande augmenta et le commerce du tissage s'agrandit au Québec. C'était la mode pour tout le monde et la paroisse de L'Assomption au Québec devint le point central du tissage de la ceinture fléchée - le dessin ressemble à une flèche ou une flamme. On l'appelait la ceinture de l'Assomption.



Dans l'Ouest on l'appelle la ceinture fléchée métisse. La ceinture fléchée a été introduite dans l'Ouest Canadien par les voyageurs. Beaucoup de ces personnes étaient Métis et tous portaient la ceinture fléchée. Les dessins et les couleurs venaient de tissus importés de l'Écosse ce qui explique pourquoi certaines ceintures prennent les couleurs des tartans écossais.

La ceinture fléchée s'est popularisée dans l'Ouest quand les Métis quittèrent le Manitoba après 1869.

La ceinture, tressée à la main par les femmes, servait de souvenir de la famille et du foyer, durant les longs voyages.

La ceinture était aussi très pratique. Elle servait à:

- protéger les reins durant l'hiver.
- tirer les canots dans les rivières.
- tirer les travois.

Les couleurs de la ceinture représentaient des éléments de la nature et de la culture.

Rouge: couleur de base de la ceinture - la couleur des canadiens-français.

Blanc: la neige en hiver.

Vert: la forêt

Jaune: le soleil qui fait tout vivre.

Bleu: le ciel, l'eau des rivières et des lacs.



Danses folkloriques

La musique pour les trois danses se trouve sur la cassette

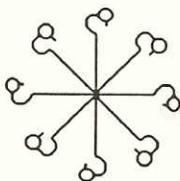
Danse des ceintures

Origine: France

Transmise à partir du Québec dans l'Ouest canadien par les voyageurs. Cette danse est reconnue dans l'Ouest comme "danse métisse". Celle-ci est la version de celle de la France pour les enfants de dix ans.

Formation: Cercle simple

☉ ← danseur
nez indique la
direction de l'individu.



À noter: Les ceintures sont nouées au centre ou une personne au centre peut les tenir. On peut aussi utiliser des rubans ou des cordes au lieu des ceintures fléchées. Des balais placés par terre au centre, comme les rayons d'une roue, sont également admis.

Pas: marché, sauté

Gestes: manipulation habile des ceintures

Objectif: développer le rythme et la souplesse des garçons et des filles.

Traditionnellement, c'était une danse que les garçons et les hommes faisaient.

Position: individuelle face au centre et tenant le bout d'une ceinture à la main droite.

Musique: Le reel du jaloux

Amorce: Faire le lien avec cette danse et les *danses métisses* de l'Ouest canadien tel que la **Danse des balais**.

Introduction: 16 temps inactifs.

Première Partie

Figure A: 4 temps: Les bras droits levés. Marcher 4 pas vers l'avant direction sens contre horaire (sch) des aiguilles d'une montre - vers la droite.

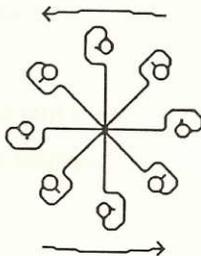
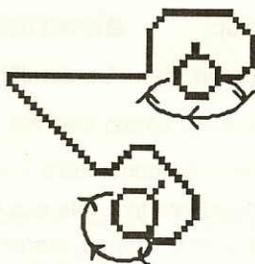


Figure B: 4 temps: En 4 pas marchés chaque danseur fait un tour complet vers la droite (en tournant sur soi-même) sous la ceinture.



À noter: Répéter la première partie quatre fois en tout

8 temps x 4 fois = 32 temps de musique.

Deuxième Partie

(ceinturon à la main droite)

Figure C: 4 temps:

Temps 1: Sur place sauter du pied droit en balançant la jambe gauche en arrière.

Temps 2: Sur place sauter du pied droit en balançant la jambe gauche en avant.

Temps 3: Sur place sauter du pied droit en balançant la jambe gauche en arrière.

Temps 4: Sur place sauter du pied droit en passant la jambe gauche par dessus le ceinturon qui passe de la main droite à la main gauche.

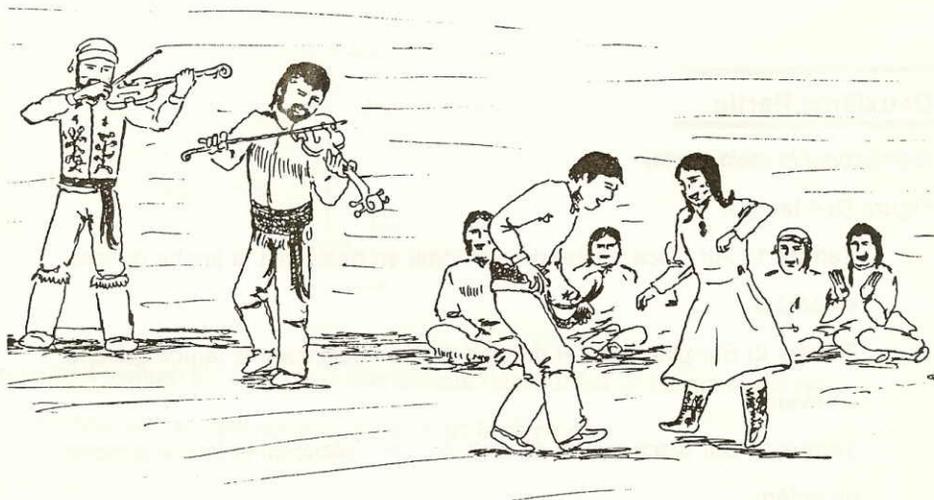
** Reprendre figure C - avec la jambe droite qui balance et sautant du pied gauche.*

Faire figure C quatre fois en tout:

4 fois x 4 temps = 16 temps en tout. La dernière fois, déposer les ceintures par terre.

Répéter la danse au complet une deuxième fois. Ne pas utiliser les ceintures pour la première partie. À la fin de la première partie, reprendre la ceinture dans la main droite et répéter la deuxième partie.

Répéter la danse au complet jusqu'à ce que la musique se termine.



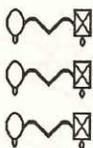
La Danse des canards

Origine: Nord de l'Alberta.

Danse influencée par les sets carrés américains. Recueillie par C. Bell en 1978 de M. George Nolan d'Edmonton, directeur d'une troupe métisse. Cette danse a été adaptée pour les jeunes. Les pas marchés sont utilisés pour les jeunes. Les adultes ou les adolescents peuvent essayer le pas de "Canard", traditionnel chez les Métis. (Voir la description du pas de "Canard" à l'intérieur de la chorégraphie de la gigue de la Rivière Rouge.)

Traditionnellement cette danse se faisait à trois couples. Chaque figure de la danse était répétée trois fois.

Formation: Femme  Hommes 



Position: face à l'avant se tenant la main intérieure. L'homme - la main droite; femme - la main gauche.

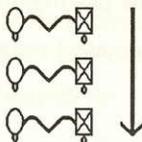
Pas: marchés pour les jeunes; pas de "Canard" (polka-talon) pour les plus âgés.

Musique: Growling Caribou

Introduction: 4 temps inactifs.

Première Partie

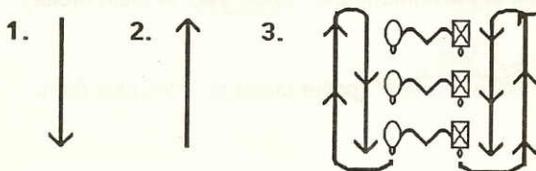
L'entrée - Les couples se placent, en pas marchés, pendant 16 temps.



Deuxième Partie

- Figure A:**
1. Les trois couples avancent 8 pas marchés (8 temps).
 2. Les trois couples reculent 8 pas marchés (8 temps).
 3. Les trois couples se séparent - les femmes tournent vers la droite, les hommes à leur gauche et reviennent en 16 pas marchés (16 temps).

Répétez figure A trois fois: 3 fois x 32 temps = 96 temps.



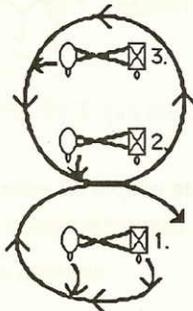
À noter: Sur la troisième reprise de figure A les hommes croisent leur bras et tiennent les mains de leur partenaire en position "patineur".

Troisième Partie

Figure B: Les trois couples font une figure "8" avec les mains en position "patineur" pour aller et revenir. Figure B, la figure "8", est répétée trois fois. Une figure "8" prend **16 temps** en tout pour compléter. Il y a **16 pas** marchés pour chaque figure "8".

Trois figures "8" x 16 temps chaque = 48 temps.

Après chaque figure "8" chaque couple doit être revenu à la position de départ.

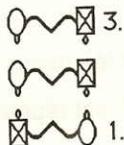


Quatrième Partie

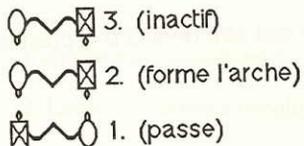
Figure C: La plongeuse

- i) 4 temps: Le couple #1 se retourne pendant que les couples #2 et #3 prennent le temps de se replacer après la figure B. Le double #1 se retourne, la femme du couple #1 passe en

dessous du bras de l'homme #1 pour faire face au couple #2. Les mains de tous les couples sont jointes.

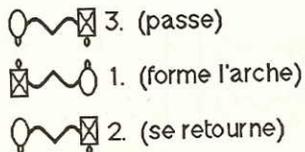


ii) 2 temps: Le couple #2 forme une arche et le couple #1 passe en dessous.

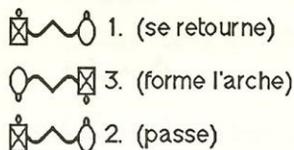


iii) 2 temps: Le couple #1 forme une arche et le couple #3 passe en dessous.

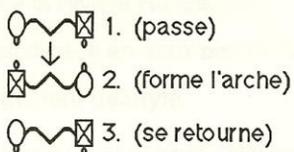
Le couple #2 se retourne.



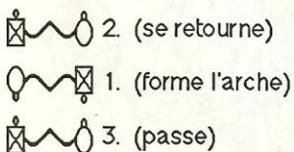
iv) 2 temps: Maintenant le couple #1 se retourne (en même temps que le couple #2). Le couple #3 forme l'arche et le couple #2 passe en dessous!



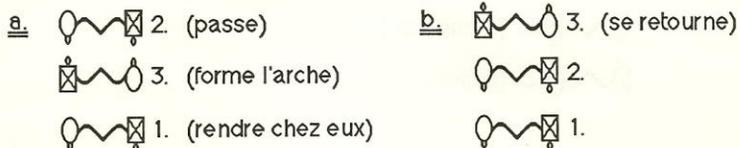
v) 2 temps: Le couple #2 forme l'arche, le couple #1 passe en dessous et le couple #3 se retourne.



vi) 2 temps: Le couple #3 passe sous l'arche formée par le couple #1 et le couple #2 se retourne.



vii) 2 temps: Le couple #2 passe sous l'arche formée par le couple #3. Le couple #1 est arrivé à son point de départ ainsi que les deux autres couples.



* Figure C se répète deux autre fois.

Cinquième Partie

La Sortie

16 temps: À la fin tous sortent en couples avec des pas marchés.



Gigue de la Rivière Rouge

Origine: Danse métisse du Manitoba

Traditionnellement giguée en soirée à l'occasion de rencontres générales ou célébrations telles que des noces, etc. C'est une danse compétitive.

Formation: Individuellement dans une ligne ou demi-cercle.



Musique: Gigue de la Rivière Rouge.

La musique est divisée en deux parties distinctes. **Écoutez bien la musique pour le changement de style.**

Première Partie

Tous les individus font le pas de base: pas de polka avec talon (aussi appelé pas de canards).

Au temps "et": sauter sur le pied gauche.

Au temps "1": Faire un pas sur place sur le pied droit.

Au temps "2": Faire un pas sur place sur le pied gauche.

Au temps "3": Faire un pas sur place sur le pied droit.

Au temps "4": Frappe le talon gauche. Reprendre vers la droite en faisant l'inverse.

Deuxième Partie

La compétition.



- Tapper les
mains



- Pas de Basque

À noter: Une personne s'avance pour exécuter le pas de basque tandis que les autres tapperent les mains. Le pas se fait assez rapidement.

Au temps "1": Un pas à droite avec le pied droit.

Au temps "2": Un pas du pied gauche croisant devant le pied droit.

Au temps "3": Un pas sur place avec le pied droit. Reprendre vers la gauche en faisant l'inverse.

Recommencer la danse de nouveau à plusieurs reprises. Une personne différente danse "la compétition" à chaque reprise de la deuxième partie

Le parler michif

Voici un exemple du parler des Métis. En Saskatchewan, le michif est composé d'éléments de la langue française et du cris. Aujourd'hui le michif est peu parlé, mais il y a toujours des anciens qui connaissent cette forme d'expression. Il y a aussi un renouveau d'intérêt pour le michif au sein des organisations culturelles métisses. Il est important à noter que le parler michif ne connaît pas de standard d'usage: selon la région où elle est utilisée, cette forme d'expression peut incorporer plus ou moins de mots français ou cris. Au nord de la Saskatchewan, par exemple, il y a plus de mots cris, tandis qu'au sud, le français domine.

*Voici l'introduction du livret **Le mariage métis** telle qu'exprimée en michif du sud de la province. L'enseignant peut utiliser cette introduction, qui est aussi enregistrée sur la cassette, pour démontrer le mélange des deux langues, cultures et races. Il est à noter que le français est écrit selon la façon de le prononcer seulement, et ne tient compte ni de l'orthographe ni des règles de grammaire.*

Introduction - Le mariage métis

La parole Michif c'est le monde à deux langues. Marguerite c'est une Michif à cause sa **Coucoume** c'est une sauvagesse **pis** son **Mooshoum** c'est un **Canayen**. Les enfants après ça sont toute des Michifs. Le monde dans la ville **kuhkiyuw** les Michif.

Oma katash shtaman kayash oschi nawndo cent ans.

Tous les hivers toutes les Michif **weekiwok** dans la ville. En printemps **pis** à l'automne **mawchee wok** pour les buffalos.

Toute le vieux monde, les pères, les mères, les enfants **poosh tawshoo wok** dans la 'tit wagon '**paré** pour la **sasse** pour les buffalos. Après les buffalos **ka wapamachik ka mawchee wak**. Après la **sasse**, les femmes **manishamook** la viande et après **pawshowymuk**. La peau **meena pawshoomuk**. Le cuire **oushitaw**.

Après la **sasse ki wa wok** dans la 'tite ville.

Une noce c'est une affaire grande pour les Michifs. Toute les parents **pis** toute les amis **waw hyu weesh oschi pay too tay wak**. Pour une semaine **nawndo moochikistaw wuk**.

Vocabulaire Cris

pis - puis

Coucoume - grand-mère

Mooshum - grand-père

Canayen - Canadien

kuhkiyuw - sont tous

oma katash shtaman kayash oschi nawndo - ce que je dis s'est passé ça fait longtemps, à peu près.....

weekiwok - vive

mawchee wok - font la chasse

poosh tawshoo wok - remplissent

paré - prépare

sasse - chasse

ka wapamachik ka mawchee wak - ...sont découverts, ils commenceront la chasse.

manishanook - coupent

pawshoowymuk - sèchent

meena pawshoonuk - est aussi séché

oushitaw - ils le font

ki wa wok - ils partent pour leurs chez-eux

waw hyu weesh oschi pay too tay wak - viennent de très loin

nawndo moochikistaw wuk - ...à peu près, ils célèbrent...

L'histoire du pemmican et les utilisations du bison

Pour l'enseignant(e)

Le mot pemmican est un mot cris. Il sert à décrire un mélange de viande ou de poisson avec d'autres ingrédients pour faire un mets de valeur nutritive complète. La viande maigre était séchée au soleil pour être ensuite coupée ou pilée en pâte avec du gras fondu. Des cerises séchées étaient ajoutées pour leur saveur et leur valeur nutritive. En le gardant au sec, le pemmican pouvait être conservé pour de longues périodes de temps: on le mettait dans des sacs de peau bien serrés.

On se servait surtout de la viande de bison. Le bison fournissait l'alimentation, l'abri et les vêtements à plusieurs tribus.

Vêtements - la peau du bison servait de couvertures, robes, mocassins, vêtements et d'écharpes pour porter les bébés.

Alimentation - la viande était préservée en pemmican, le sang frais était bu, et la viande fraîche était grillée, bouillie, cuite en ragoût ou séchée pour être conservée en forme de pemmican.

Abri - la peau du bison était grattée et préparée. On se servait de ces robes de bison cousues ensemble pour bâtir des logements; le fumier séché servait de combustible pour le feu de camp.

Ustensiles - Les os des côtes servaient de racloir.

Les os des jambes servaient de couteaux, marteaux, poinçons.

L'omoplate servait de houe.

Les os de la hanche servaient de pinceaux.

Les cornes servaient de cuillères, de bols, de tasses.

Les tendons servaient de corde d'arc et d'archet, ainsi que de fil à coudre.

Les os minces servaient d'aiguilles, de gouges et d'instruments musicaux.

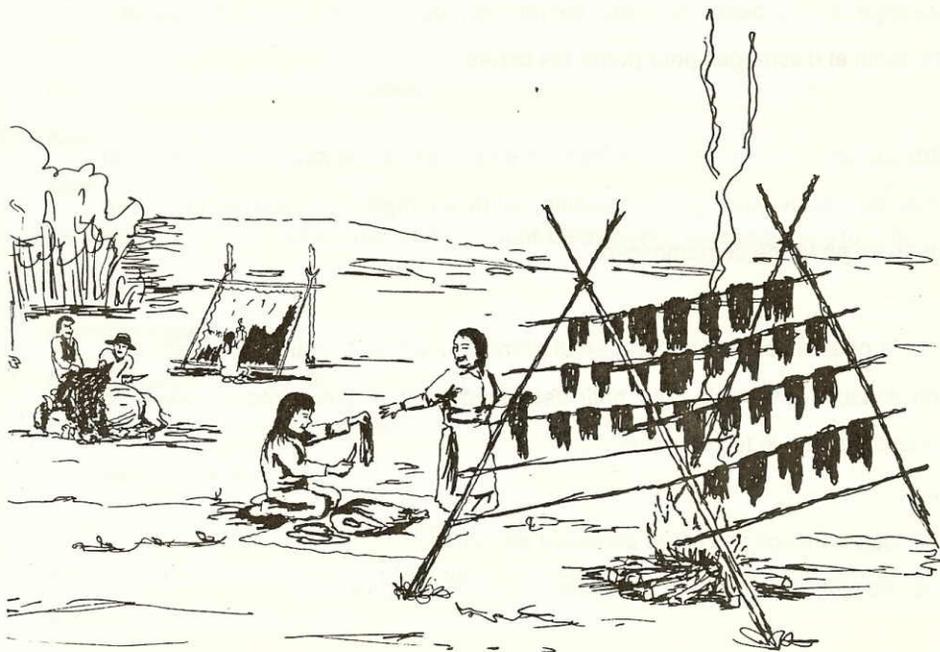
La vessie servait de bol.

Les peaux servaient de selles, de boucliers.

On peignait les peaux tannées de dessins et d'histoires.

Même la queue servait de tue-mouche ou de fouet.

Pendant certaines cérémonies spéciales, on utilisait le crâne, les cornes, le poil et la barbe pour se décorer.



Recettes

Dans l'histoire, Marguerite rend visite à sa Coucoume et lui apporte une galette chaude de bannique. La bannique est un met Indien, genre de pain sans levain. (En criss s'appelle PahKwesiKun).

Bannique amérindienne

6 tasses de farine
3 c. à thé de poudre à pâte
1/2 c. à thé de sel
1/4 lb de lard ou de graisse de bacon

Mélanger les ingrédients secs et couper la graisse en petits morceaux dans le mélange de farine. Ajouter assez d'eau tiède pour faire une pâte. Mettre sur un comptoir couvert de farine et travailler la pâte jusqu'à ce qu'elle soit lisse. Couper en six morceaux et former en boules. Laisser reposer dix minutes. Rouler en cercle et piquer avec une fourchette. Faire cuire dans une poêle au feu de camp ou enrouler autour d'un baton vert et cuire dans le feu jusqu'à ce que la bannique soit dorée des deux côtés.

Excellent avec un ragoût de rat musqué ou du bacon frit.

Bannique écossaise

1 tasse de farine de blé
1 tasse de farine d'orge (ou 1 tasse de farine de blé et 1 tasse de gruau d'avoine)
1/2 c. à thé de sel
3-4 c. à thé de poudre à pâte
2-3 c. à soupe de cassonade
2 c. à soupe de beurre refroidi
3/4-7/8 tasse d'eau

Mélanger les ingrédients secs. Ajouter le beurre et couper avec une fourchette en petits morceaux. Ajouter l'eau lentement pour faire une pâte molle. Travailler la pâte.

Faire cuire dans une poêle bien graissée jusqu'à ce que les deux côtés soient bien dorés.

Bannique avec fruits

Préparer une recette de pâte de bannique écossaise/amérindienne tout en y mettant le beurre et une cuillère à thé de poudre à pâte. Rajouter 1 c. à thé de

crème de tartre, 1/4 tasse de cerises sauvages au choix. Rajouter aussi des raisins secs, de la cannelle ou tout ce que vous aimez de sucré ou épicé.

Toutes les recettes peuvent se manger avec du sirop, du miel ou de la confiture.

Une fois la discussion entamée sur le bison et la nourriture, l'enseignant(e) pourrait suggérer que la classe fasse de la bannique pour déguster lors de la dernière classe qui servira aussi de théâtre pour le jeu de rôles (le psychodrame).

Improvisation théâtrale

(Ici, l'enseignant sort la ceinture fléchée.)

L'enseignant suggère de recréer le mariage métis en choisissant d'abord:

Danseurs _____ (nombre)

Narrateurs (à tour de rôle) _____

Comédiens: Baptiste & Marguerite

Parents de Marguerite - père

- mère

Coucoume

MacAuley (l'oncle de Baptiste)

Voisin

Femme du voisin

Claudette (femme de MacAuley)

Autres femmes

Jean-Pierre (frère de Baptiste)

Autres voyageurs

Tante Marie (& bébé)

Missionnaire (le père Richot)

Celui qui joue Baptiste porte la ceinture fléchée et tous les comédiens jouent les rôles pendant la lecture. Les narrateurs lisent l'histoire, tandis que les comédiens jouent les rôles. Au souper de noce, on mange les galettes de bannique et on danse.

Réponses aux questions de compréhension et de discussions

1. p.1
2. p.3 Discussion de l'implication des aînés
3. p.7&8 viande, pemmican, peaux, robes chaudes
4. Discussion d'entraide/coopération
5. p.14
6. Moyen de transport p.2, p.5, p.28
façon et genre de travail p.7&8, p.13&14, p.18
style de maison Indienne p.22
7. Discussions de mélange de cultures et de races.
Mentionner l'expérience de couleurs pour plus tard

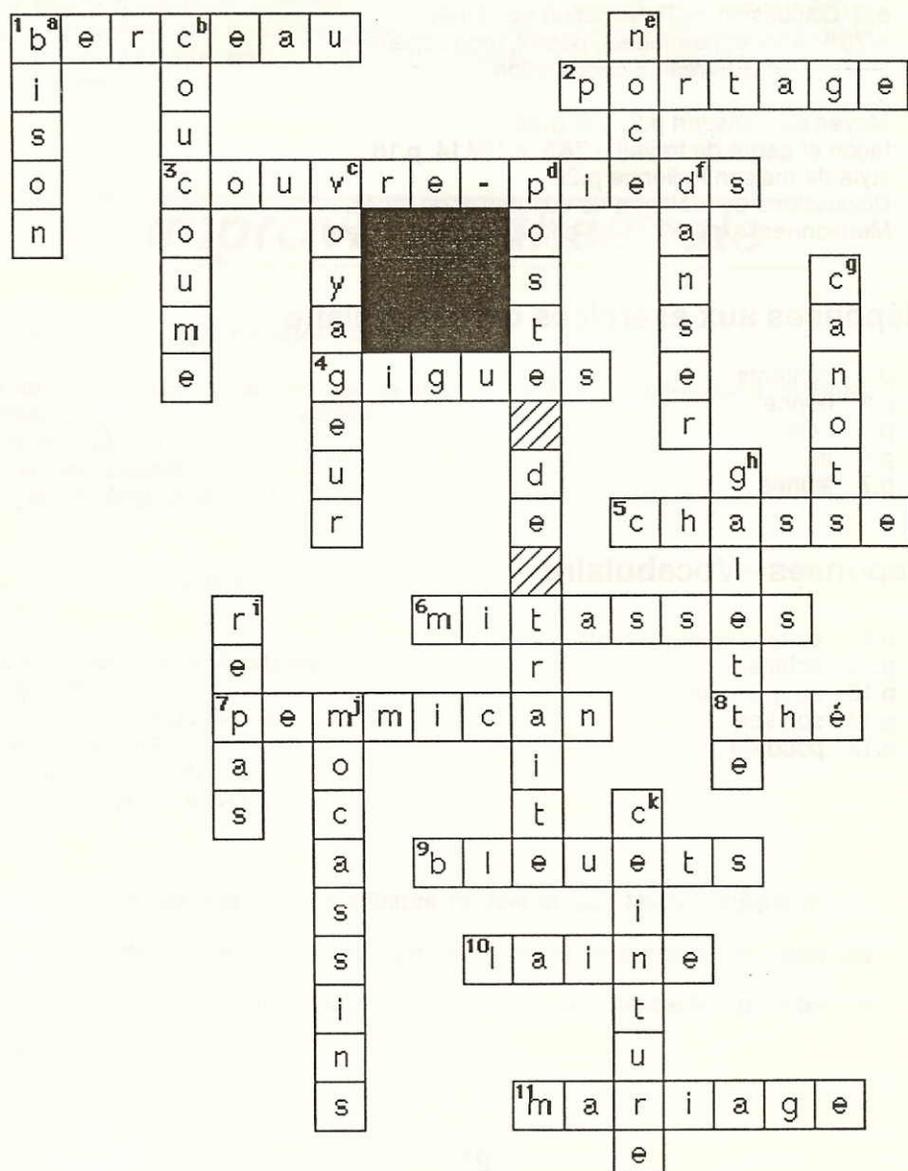
Réponses aux exercices de Vocabulaire

1. p.1 contents
2. p.3 bonne
3. p.4 beau
4. p.6 rit
5. p.7 jeunes

Réponses - Vocabulaire

1. p.9 aime
2. p.10 acheter
3. p.13 au grand air
4. p.14 son sort
5. p.15 poudrée

Réponses aux mots-croisés

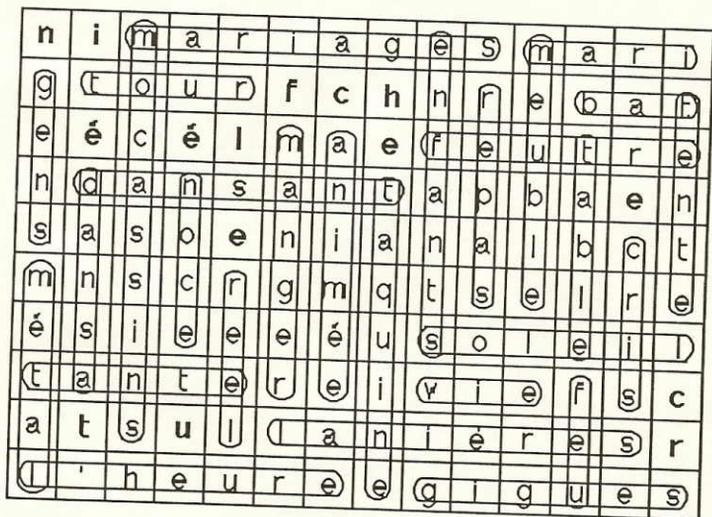


Vertical

- a. bison
- b. coucoume
- c. voyageur
- d. poste de traite
- e. noce
- f. danser
- g. canots
- h. galette
- i. repas
- j. mocassins
- k. ceinture

Horizontal

1. berceau
2. portage
3. couvre-pieds
4. giges
5. chasse
6. mitasses
7. pemmican
8. thé
9. bleuets
10. laine
11. mariages



Mots à former:

ceinture fléchée